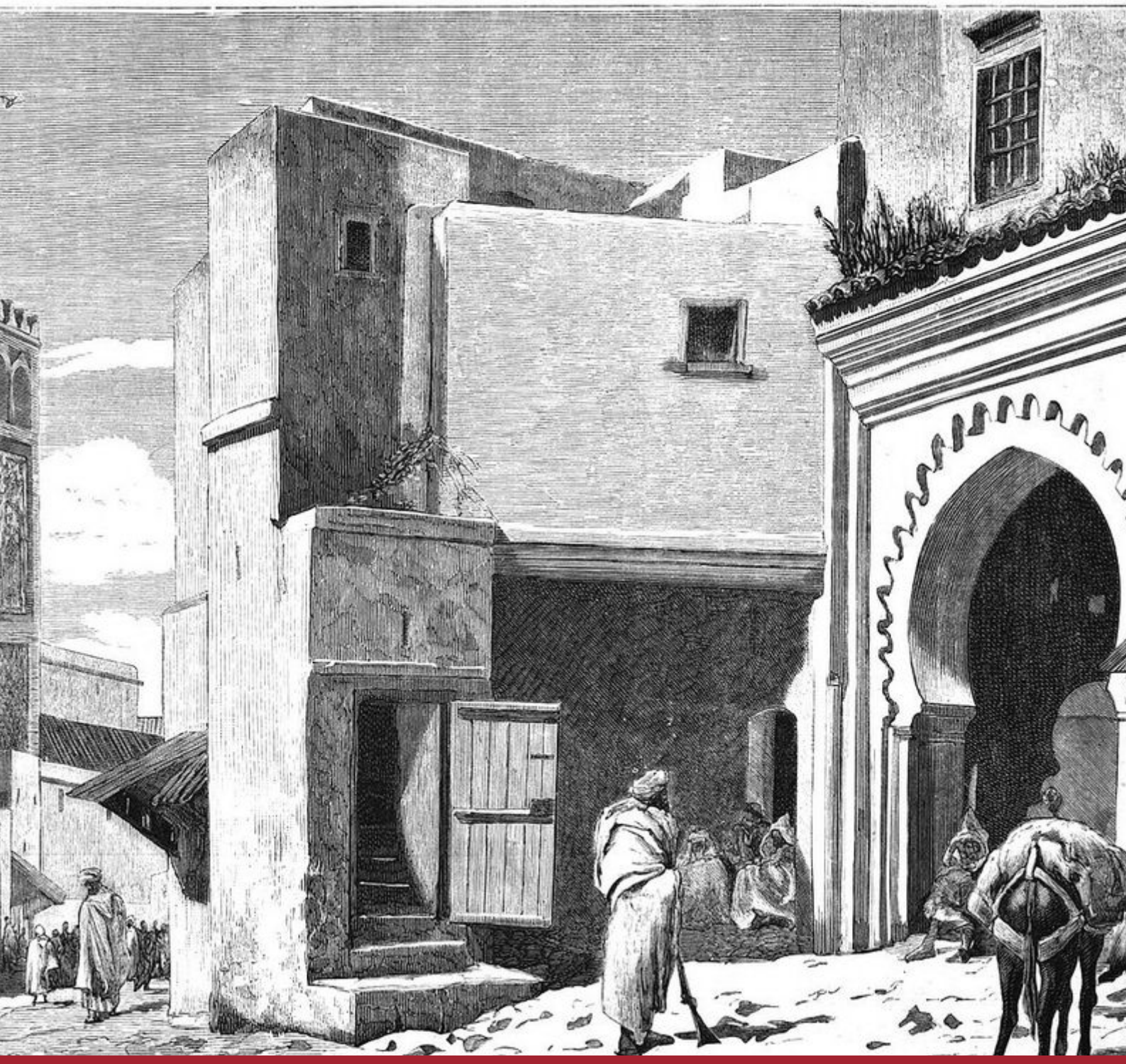


LEARNING DARIJA الدارجة

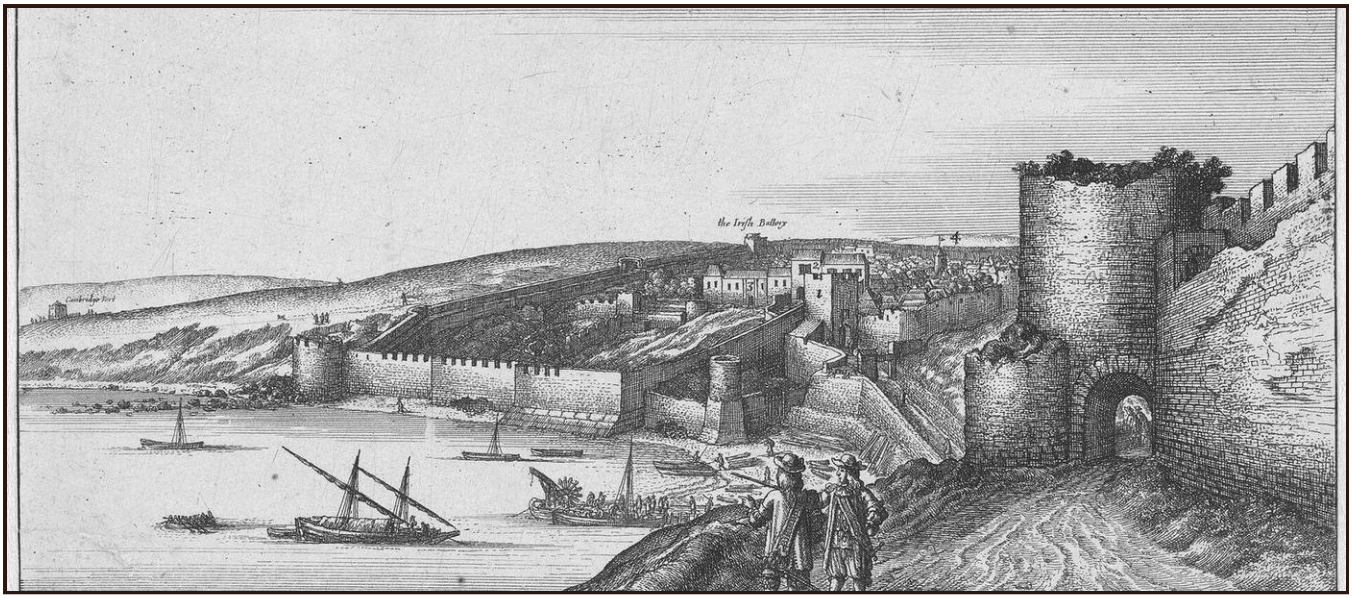
A1

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 1 a 18

ÍNDICE

	EL ALFABETO	5
	VOCALES Y SIGNOS	7
	LA TRANSCRIPCIÓN DEL CURSO	8
01	Saludar sin verbo	10
02	La ele que desaparece	20
03	Médico y médica	30
04	La casa la blanca	39
05	Este vaso, aquella mesa	49
	Repaso de las lecciones 1 a 5	58
06	Preguntar con una palabra	62
07	¿Dónde, la estación?	71
08	Contar en el puesto	79
09	Tener sin verbo	88
10	El bolso mío	95
	Repaso de las lecciones 6 a 10	103
11	Dos maneras de decir no	108
12	Seis palabras pequeñas para decir dónde	116
13	Lo que hay en tu calle	125
14	Panaderos y panaderas	133
15	Un plural sin -s	142
	Repaso de las lecciones 11 a 15	151
16	Conjugar por delante	155
17	Cinco y veinte dírhams	164
18	Las seis menos cuarto	173
	Repaso de las lecciones 16 a 18	182
	EXAMEN DEL NIVEL A1	186
	RESUMEN GRAMATICAL	190



Tánger desde lo alto Wenceslaus Hollar, Divers Prospects in and about Tangier (1673)

SALUDAR SIN VERBO

Dieciocho saludos y los ocho pronombres. Y una noticia que a ti te ahorra más trabajo que a nadie: en presente, el darija no tiene verbo ser ni estar.

- Saludar y despedirte en las tres horas del día.
- Preguntar y responder «¿qué tal?» como se hace de verdad.
- Decir tu nombre y de dónde eres.
- Construir una frase completa sin usar ningún verbo.

1 Cómo se lee esto

El árabe de esta lección va **vocalizado**: lleva unos signos pequeños encima y debajo de las letras que dicen qué vocal suena. En la calle no aparecen (se escribe sin ellos y el lector los pone de cabeza) pero aquí están todos, porque son la diferencia entre leer y adivinar.

Los cinco signos

Tres son vocales, uno dice «aquí no hay vocal» y el último dobla la consonante. Con estos cinco ya puedes leer las dieciocho palabras de abajo.

بَ	بِ	بُ	بْ
fatḥa	**kasra**	**ḍamma**	**sukūn**
ba	*bi*	*bu*	*b*
raya encima: suena **a**	raya debajo: suena **i**	rizo encima: suena **u**	circulito encima: **sin vocal**: la consonante va pelada

بّ
shadda
bb
la «w» encima: la consonante **se dobla**

El sukūn es el que más se ve en darija y el que más extraña al principio. El árabe marroquí amontona consonantes donde el español mete vocales: صْبَاحْ empieza por *sb-*, sin nada en medio. No es una errata.

Una palabra por piezas

Se lee de derecha a izquierda. Cada consonante arrastra el signo que lleva encima o debajo:

حْ	ا	بَ	صْ
7	ā	ba	s

صْبَاحْ *sbaʔ*

2 SEIS SONIDOS QUE TE VAN A COSTAR: O NO

Aquí es donde tu idioma decide tu trabajo. De estas seis, dos las tienes ya hechas y una es la más difícil del árabe para todo el mundo.

ح

No es tu jota

7: مَرْحْبَا *mar7ba*

Nueva. La ح es un soplo con la garganta apretada, sin rascar. Piensa en empañar un cristal poniendo fuerza. Tu jota es otra letra, la خ de aquí abajo, y confundirlas cambia la palabra.

ع

La que no tiene nadie

3: سْعِيدَة *s3ida*

La difícil. La ع no existe en español, ni en inglés, ni en francés. Es un apretón en el fondo de la garganta, como el principio de una arcada suave, y suena como una vocal estrangulada. No hay atajo: se saca escuchando. De momento, no la conviertas en una a.

خ

Es tu jota, exacta

kh: الْخِيرْ *l-khir*

Ya la tienes. La خ es la j de «jamón» y la g de «gente». Sin matices y sin trabajo. Un angloparlante tarda semanas en sacarla y un francófono tiene que ensordecer su erre; tú la traías puesta.

ش

La sh que el castellano perdió

sh: شْنُو *shnu*

Casi la tienes. La ش es la sh de «show» o la ch francesa de «chat». El castellano no la tiene, y el reflejo es decir ch: *chnu* por *shnu*. Alarga la s y aplasta la lengua contra el paladar sin llegar a tocar.

ص

Una s con la boca hueca

s: صْبَاحْ *sba7*

Nueva. La ص es una s normal dicha con la lengua hundida y la garganta ancha, como si tuvieras la boca llena. Y contagia: la vocal de al lado se oscurece. Si dices *sbah* con tu s de siempre, se entiende, pero suena a extranjero desde la primera sílaba.

غ

Una g que raspa

gh: مَغْرِبِي *maghribi*

Nueva. La غ está cerca de la g de «agua», pero con rozamiento, y es la erre francesa de «Paris» dicha con voz. Un francófono la tiene regalada; tú tienes que aprender a raspar sin llegar a la jota.

Las cifras de la transcripción no son un capricho: **7** es ح y **3** es ع porque las dos cifras se parecen a la letra. Es lo que teclea todo Marruecos desde que hay móviles, y lo que verás en cualquier mensaje.

3 DIECIOCHO PALABRAS

Por familias, no en lista alfabética: se aprenden en el orden en que se usan. La transcripción lleva cifras porque es la que verás en Marruecos en cualquier móvil: **7** es ح, **3** es ع, **kh** es خ.

Llegar

s-salamu 3likum — السَّلَامُ عْلِيكُمْ
la paz sea con vosotros

El saludo universal. Sirve a cualquier hora, con cualquiera, y no se contesta con otra cosa que no sea la fórmula de vuelta.

w 3likumu s-salam — وْعْلِيكُمُ السَّلَامْ
y con vosotros la paz

La respuesta obligada. Si te saludan así y contestas «hola», has cortado algo.

ahlan — أَهْلًا
hola

sba7 l-khir — صْبَاحْ الْخِيرْ
buenos días

Literalmente «mañana del bien». El artículo se pega: *l-khir*.

msa l-khir — مْسَا الْخِيرْ
buenas tardes, buenas noches

Cubre desde media tarde. El darija no parte la tarde y la noche como el español.

mar7ba — مَرْحْبَا
bienvenido, hola

Es la palabra del cartel de la lección. También vale como «hola» suelto.

«¿Qué tal?»

labas — لَابَاسْ
bien; ¿qué tal?

La palabra más rentable de la lección: es la pregunta *y* la respuesta. *Labas?*: *Labas.* Literalmente «sin mal».

ki dayr — كِي دَايْرْ
¿qué tal? (a un hombre)

ki dayra — كِي دَايْرَة
¿qué tal? (a una mujer)

Misma palabra con la *-a* del femenino. Ese cambio vuelve en cada lección.

bikhir — بِخِيرْ
bien

l-7amdu lillah — الْحَمْدُ لِلّٰهْ
gracias a Dios

La respuesta normal a «¿qué tal?», la diga quien la diga y crea lo que crea. Funciona como «tirando» en español: fórmula, no confesión. Ojo: la ح no es tu jota.

w nta — وْنْتَ
¿y tú?

Presentarse

smiti — سْمِيتِي
me llamo

Literalmente «mi nombre». Otra vez sin verbo: *smiti Karim* es «mi nombre Karim».

shnu smitek — شْنُو سْمِيتَكْ
¿cómo te llamas? (a un hombre)

A una mujer, *shnu smitek* suena igual pero se escribe سْمِيتْكِ.

mtsharrfin — مْتْشَرَّفِينْ
encantado

Vale para uno y para varios, para hombre y para mujer. Una forma y ya está.

Irse

bslama — بِسْلَامَة
adiós

Literalmente «con la paz». Es el adiós normal, no uno solemne.

thella f-rasek — تْهَلَّا فْرَاسَكْ
cuídate

Literalmente «cuídate la cabeza». Se dice muchísimo y es afectuoso.

lila s3ida — لِيلَة سْعِيدَة
buenas noches

Solo al despedirse, no al llegar.

LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/1/

4 LA FRASE SIN VERBO

Estas cuatro frases son correctas y están completas. Léelas y busca lo que les falta.

1 أَنَا مَغْرِبِي
ana maghribi

2 نْتَ لَابَاسْ؟
nta labas?

3 هِيَ مْنْ فَاسْ
hiya mn Fas

4 حْنَا هْنَا
ʔna hna

¿QUÉ FALTA EN LAS CUATRO?

La regla

No hay verbo. Ninguno.

En presente, el darija **no tiene ser ni estar**. Se pone el pronombre, se pone lo que quieras decir, y la frase ya está terminada. *ana maghribi* es «yo marroquí», y significa «soy marroquí». *ʔna hna* es «nosotros aquí», y significa «estamos aquí».

El verbo aparece en pasado y en futuro, y entonces sí hay una palabra: كَانْ, *kan*. En presente no hay hueco que rellenar.

Los ocho pronombres

Pronombre	Se lee	Quiere decir
أَنَا	*ana*	yo
نْتَ	*nta*	tú (a un hombre)
نْتِ	*nti*	tú (a una mujer)
هُوَ	*huwa*	él
هِيَ	*hiya*	ella
حْنَا	*ʔna*	nosotros, nosotras
نْتُومَا	*ntuma*	vosotros, vosotras
هُومَا	*huma*	ellos, ellas

Mira las tres últimas filas. El plural **no tiene género**: *ʔna* es nosotros y nosotras, *huma* es ellos y ellas. Donde el español te obliga a elegir, el darija no pregunta. Tres decisiones menos en cada frase.

Lo que esto te ahorra

Ser o estar. La pregunta que un marroquí aprendiendo español tarda años en resolver, y que a ti te enseñaron sin esfuerzo porque naciste dentro.

Aquí no existe. *ana maghribi* (ser) y *ana hna* (estar) tienen exactamente la misma forma: pronombre y palabra. No hay que elegir porque no hay dos casillas.

Y el tuteo: el darija no tiene un «usted». *nta* se le dice a todo el mundo. El respeto se marca con otras palabras, no cambiando de pronombre.

Tu error, no el de otro

El español es una lengua que se calla el sujeto. «Soy marroquí» no lleva «yo» porque el verbo ya lo dice. Aquí no hay verbo que lo diga, así que **el pronombre es obligatorio**. Quitarlo no deja una frase informal: deja una frase sin sujeto.

أَنَا مَغْرِبِي

«Soy marroquí».

* مَغْرِبِي

«Marroquí». Una palabra suelta, no una frase.

Y el segundo, que se oye enseguida: الْحَمْدُ لِلّٰهْ no empieza con jota. La ح es un soplo de garganta, sin raspar. Tu jota es la خ, otra letra, la de الْخِيرْ. Si dices *l-jamdu* con jota española, estás diciendo otra consonante.

5 UN CARTEL Y UNA TARJETA

Todavía no hay prosa: hay texto de la calle. Estas dos piezas son lo que ves al llegar a un riad de Fez, y entre las dos usan cinco palabras de la lección. Fíjate en que ninguna de las dos líneas tiene un verbo.

مَرْحْبَا بِيكُمْ

رِيَاضْ الزّيتُونَة

Cartel de la puerta

كَرِيمْ بَنَّانِي

رِيَاضْ الزّيتُونَة

الْمْدِينَة الْقْدِيمَة، فَاسْ

صْبَاحْ الْخِيرْ، مْسَا الْخِيرْ

Tarjeta de visita

¿Lo has entendido?

1. ¿Qué palabra del cartel significa «bienvenidos»?
2. ¿Cuántos verbos hay en el cartel?
3. La tarjeta dice فَاسْ. ¿Qué es?
4. ¿Por qué la tarjeta pone dos saludos y no uno?

6 COMPROBAR

1 Empareja

Une cada frase con lo que se le contesta.

1	السَّلَامُ عْلِيكُمْ	a	سْمِيتِي كَرِيمْ
2	كِي دَايْرْ؟	b	وْعْلِيكُمُ السَّلَامْ
3	شْنُو سْمِيتَكْ؟	c	تْهَلَّا فْرَاسَكْ
4	بِسْلَامَة	d	الْحَمْدُ لِلّٰهْ

2 Elige la buena

Solo una de las tres es darija correcta.

1.
a. أَنَا مَغْرِبِي
b. أَنَا كَانْ مَغْرِبِي
c. مَغْرِبِي

2.
a. نْتُومَا لَابَاسْ؟
b. نْتِ لَابَاسْ؟
c. هُوَ لَابَاسْ؟

3.
a. هُومَا مْنْ فَاسْ
b. هِيَ مْنْ فَاسْ
c. حْنَا مْنْ فَاسْ

3 Pon el pronombre

Completa con أَنَا, نْتِ, هُوَ o حْنَا. Cada uno se usa una vez.

أَنَا نْتِ هُوَ حْنَا

1. ___ سْمِيتِي كَرِيمْ
2. ___ مْنْ فَاسْ
3. ___ لَابَاسْ؟
4. ___ هْنَا

4 Cambia de género

Reescribe cada frase dirigida a una mujer, o hablando de una mujer.

1. نْتَ لَابَاسْ؟

2. هُوَ مْنْ فَاسْ

3. كِي دَايْرْ؟

5 Escribe

Preséntate en tres líneas: saluda, di tu nombre, di de dónde eres. Sin usar ningún verbo, que no hace falta.

أَنَا سْمِيتِي مْنْ لَابَاسْ مْتْشَرَّفِينْ